

ABSTRACT

MINA RAKHMAWATI (2011). **The Quality of Hendro Darsono's Translation of English Quotations in *English Proverbs and Quotations*.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Sanata Dharma University.

This study aims to analyze the quality of Hendro Darsono's translation of English quotations into Indonesian in his book entitled *English Proverbs and Quotations*. This topic is formulated into two questions, namely about how the quality of Hendro Darsono's translation of English quotations is and what the weaknesses of Hendro Darsono's translation are.

This study uses theories of translation and translation quality assessment from many sources, such as Larson, Baker, Nida and Taber, and Machali. This study uses the library research method, with the data comprised of 100 quotations translated by Darsono in his book. The data were analyzed using Machali's translation quality assessment indicators, but the scoring range was adjusted by the writer.

The results of the study can be divided into two parts, which correspond to the two questions in the problem formulation. Firstly, the translation quality assessment reveals that 67 data (67%) come under the *Very Good Translation* category, 26 data (26%) come under the *Good Translation* category, and 7 data (7%) come under the *Fair Translation* category. There is no data under the *Poor Translation* category. The average score is 13.69 out of 16. In other words, in general, the quality of Darsono's translation can be categorized as very good.

Secondly, despite the good quality of the translation in general, the translation still has some weaknesses. Most of the weaknesses found in Darsono's translation occur in the linguistic aspect and the semantic aspect. In other words, Darsono's translation still has problem in linguistic and semantic accuracy.

ABSTRAK

MINA RAKHMAWATI (2011). **The Quality of Hendro Darsono's Translation of English Quotations in *English Proverbs and Quotations*.** Yogyakarta: Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Studi ini bertujuan untuk menganalisis kualitas terjemahan kutipan-kutipan berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia oleh Hendro Darsono dalam bukunya yang berjudul *English Proverbs and Quotations*. Topik ini dirumuskan ke dalam dua pertanyaan, yakni bagaimana kualitas terjemahan kutipan-kutipan berbahasa Inggris karya Hendro Darsono dan apa saja kelemahan-kelemahan terjemahan Hendro Darsono.

Studi ini menggunakan teori tentang terjemahan dan penilaian kualitas terjemahan dari berbagai sumber, antara lain oleh Larson, Baker, Nida dan Taber, serta Machali. Studi ini menggunakan metodologi studi pustaka, dengan data yang terdiri dari 100 kutipan yang diterjemahkan oleh Darsono di bukunya. Data tersebut dianalisa menggunakan indikator-indikator penilaian kualitas terjemahan Machali, namun dengan kisaran angka nilai yang dimodifikasi oleh penulis.

Hasil studi ini dapat dibagi menjadi dua bagian yang menjawab masing-masing rumusan masalah. Hasil pertama, berdasarkan penilaian kualitas terjemahan, 67 data (67%) berada dalam kategori *Sangat Baik*, 26 data (26%) berada dalam kategori *Baik*, dan 7 data (7%) berada dalam kategori *Cukup*. Tidak ada data yang berada dalam kategori *Buruk*. Nilai rata-rata yang diperoleh seluruh data ialah 13,69 dari 16. Dengan kata lain, secara umum, kualitas terjemahan Darsono tergolong sangat baik.

Hasil kedua, walaupun secara umum kualitasnya sudah sangat baik, terjemahan Darsono masih memiliki sejumlah kelemahan. Sebagian besar kelemahan tersebut berasal dari aspek linguistik dan aspek semantik. Dengan kata lain, terjemahan Darsono masih mengalami masalah dalam hal akurasi linguistik dan semantik.